

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1976–1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

Р. А. Гусейнов

ИЗ "ХРОНИКИ" МИХАИЛА СИРИЙЦА

(Статья четвертая^{*})

Настоящая публикация содержит перевод (с некоторыми купюрами) событий светской истории, изложенных в книгах XI-X и XX "Хроники" сирийского историографа XII в. Михаила Сирийца (1126-1199)^{**}. Книга XI-X дефектна, сохранились главы с 6 по 11, в которых основное место занимают сообщения о событиях, имевших место в Передней Азии в конце 60-х - начале 70-х годов XII в., а в книге XX говорится о событиях 70-х годов того же столетия.

Перевод

Книга девятнадцатая. [Глава шестая]¹. В 1170 году эмир Мелитены¹, 695 лишенный здравого смысла юноша, стал вести себя неподобающим образом. Он привязался к некой гулящей, которая побуждала его преследовать горожан и тюркских воинов. Когда же знатные возроптали и отказались далее поддерживать его, он еще более усугубил свое распутство. Чтобы проучить их, он забрал все, что было в сокровищнице отца его, прихватил с собой эту гулящую и своих присных и покинул город.

Военачальники, воины и горожане, видевшие все, что [вытворял] безрассудный Мухаммад, возвели на престол его младшего брата - эмира Фахр ад-Дина ал-Касима². Когда этот утвердился, город успокоился; а [Мухаммад] скитался, но его вспоминали и после его смерти.

В том же году король Иерусалимский³, узнав, что правитель Киликии Млех⁴ повсюду причиняет зло христианам, выступил против него. Последний вновь обратился к тюркам и призвал их на помощь. Произошло сражение, и господь, по доброте своей, способствовал победе короля. Тюрки бежали, а Млех укрылся в крепости. В то время как король осаждал крепость // и 696 предпринимал штурмы, доведенный до отчаяния Млех раскаялся, просил пощады и обещал остаться покорным королю.

Глава [седьмая]⁵. О времени, когда скончались правитель Мосула⁵ и халиф Багдада; когда Нур ад-Дин⁶ пошел на Мосул. В августе 1169 года правитель Мосула и всей Ассирии атабек Кутб ад-Дин скончался. Тогда его брат Нур ад-Дин, что находился в Халебе, собрал воинов и поспешно прибыл. Он беспрепятственно завладел Нисибином, и арабские правоведы⁷ обрадовались, ибо он оказал им великий почет. // Он усердно следовал правилам - 697 не пил вина и не пропускал времени молитвы. Мусульмане называли его про-роком. Он был жесток к христианам, но мусульманам⁸ делал добро,

^{*}Продолжение публикации. Статьи первую, вторую и третью см. в выпусках настоящего Ежегодника, 1973, 1974, 1975.

^{**}Книга XIII дошла во фрагментах, поэтому ее перевод опущен.

Он приказал разрушать всякое новое строение, которое встречалось в церквях и монастырях. Была снесена большая общая стена, что возвели в большой церкви мар Иакова Нисибийского, принадлежавшей несторианам со времен еретика Бар Саумы⁹, забрали имущество, что имелось там, и множество книг. То же самое было проделано во многих местах.

Он определил на должность блюстителя законов одного из своих приближенных, факиха Ибн Асруна, и приказал ему уничтожать любое новое сооружение, которое было возведено в церквях при его отце и брате. Этот презренный тотчас отправился. Везде, где ему преподносили подарки, он подтверждал, что строение старое; но там, где ему не застилали глаза [подношениями], он уничтожал и разрушал, пока не сообщили Нур ад-Дину, и тот заменил его.

[Нур ад-Дин] отправился из Нисибиза и беспрепятственно завладел Шигаром. Затем, в декабре 1170 года, он осадил Мосул.

698 В том же году скончался халиф //ал-Мустанджид, которому наследовал его сын ал-Мустади¹⁰. Когда он воссел в Багдаде, то незамедлительно огра-
дил христиан от Нур ад-Дина по причине, которая выявилась впоследствии.

696 [Различные события]. Атабек Кутб ад-Дин скончался, и начал править его сын Сайф ад-Дин¹¹. В том же или в следующем году правитель Хале-
ба Нур ад-Дин напал на область [Ниневии, где находился монастырь мар
697 Матфея, около Мосула]. // Многочисленные курды, находившиеся неподалеку
от монастыря, знали, что Нур ад-Дин притесняет христиан, и сочли это бла-
приятным знаком для [выступления].

Они собрались, намереваясь ограбить монастырь, и пытались ночью за-
хватить его. Но монахи бодрствовали и несколько раз сбрасывали [штурмо-
вые] лестницы, а также убили часть курдов. Тогда эти собрались днем и на-
пали, не таясь. Узнав об этом, жители сел области Ниневии собрались, при-
шли на подмогу монахам и одолели курдов. Последние пошли на хитрость:
притворно примирились с монахами и подарили им "в знак дружбы" тридцать
динаров. Монахи поверили курдам и отпустили окрестных жителей по домам.

Тогда курды собрались и неожиданно подступили. Они раскатали один
из огромных камней на вершине горы и пустили его. Он ударил в стену в том
месте, где входила вода, и пробил ее. Монахи принесли известь и камни, что-
бы заложить пролом. Курды же подошли и пускали стрелы до тех пор, пока
не обессилили их. Затем они пустили в ход сабли и, издав клич, ринулись
на монахов. Часть их погибла, а другие бежали в верхнюю цитадель мона-
стыря, где и спаслись. Монах Матфей и отшельник Денха были убиты.
Курдов было полторы тысячи. Когда они уходили из монастыря, то нагру-
зили своих коней и себя [добычей]. В монастыре оказалось столь много
добра потому, что жители области хранили здесь свое имущество.

698 Когда курды ушли, монахи взяли книги и то, что находилось в цита-
дели, и отправились в Мосул. Обитель опустела, // и служба в ней прекра-
тилась. Жители области наняли воинов для охраны монастыря, чтобы не-
други не разрушили строения, и платили им ежемесячно тридцать динаров¹².

Когда правитель Мосула узнал о том, что совершили курды в монастыре,
то отправил воинов, которые убили многих из них. Тогда курды разграбили де-
вять несторианских сел, убили жителей, забрали скот и имущество, а жилища
сожгли.

698 Глава [восьмая]. О времени, когда Нур ад-Дин нападал на Мосул;
о других событиях. Нур ад-Дин обложил Мосул, в котором находились пять
сыновей его брата¹³ со своим управителем евнухом Фахр ад-Дином Абд ал-Ма-
сихом, уроженцем области Антиохии. Ввиду того что он благоволил к христиа-
нам, мусульмане не любили его. Нур ад-Дин говорил, что его действия против
Мосула — как раз из-за этого мужа.

Последний же управлял городом весьма разумно. Увидев, что невозможно
сопротивляться Нур ад-Дину, ибо все на его стороне, он отправил к нему посред-

ников для заключения соглашения. Следом он отправился сам и получил клятву, что Нур ад-Дин не отнимет города у своих племянников. Затем Нур ад-Дин вошел и прошел в цитадель; там он поставил начальником над охраной //Са^ад ад-Дина, 699 а город и область оставил своим племянникам. Он разделил имущество и владения своего брата между его сыновьями и дочерьми, оставив под своим управлением те места, где имелись укрепления, то есть крепости, и посадил в каждой из них начальника. Он увеличил налоги и подушную подать с христиан, издал указ, согласно которому они должны были носить [особый] пояс и брить голову с тем, чтобы мусульмане могли их узнавать и поносить. А иудеи обязаны были носить на плечо красный лоскут, чтобы их можно было отличить [от мусульман].

В это время король Иерусалимский Амальрих отправился в Константинополь, к византийскому императору. Тот подарил ему большое количество золота и оружия. Проведав о его возвращении, Нур ад-Дин поспешил прийти, прихватив с собой евнуха Абд ал-Масиха, так как опасался, что он поможет христианам. Когда сей муж [Абд ал-Масих] отправился в Берроэ (=Халеб), это опечалило христиан Ассирии и Месопотамии.

Все эти события произошли в мае 1172 года. В том же месяце эмир Мелитены пятнадцатилетний юноша [Фахр ад-Дин ал-Касим], брат которого бесславно покинул этот город, женился на дочери владельца Хисн-Зийад Кара-Арслана¹⁴. После [свадебного] пира и увеселений устроили, согласно обычаю тюрок и воинов, [конные] игры. Эмир на полном скаку упал с коня и скончался. И радость обратилась в печаль.

Полагали, что вновь пригласят предшественника //правителя, но турки не соглашались. Они собрались и поклялись, а также заставили поклясться христиан, что не согласятся на возвращение того, кто [сам] их покинул и ушел. Они поставили правителем его другого младшего брата – Афридуна¹⁵, и в жены ему дали, против ее желания, вдову [погибшего] брата. 700

[Различные события]. Некоторые мусульмане почитали Нур ад-Дина за пророка, вследствие этого и своей известности он поддался суетной гордыне. Поэтому всячески старался притеснить христиан, чтобы мусульмане считали его ревностным блюстителем их законов. К тому же, когда, наряду с Сирией и Египтом, он подчинил себе и Ассирию, то возгордился так, будто ему стала подвластна вся ойкумена. Тогда дьявол внушил ему истребить христиан. 698

Вот почему он отправил к халифу [ал-Мустанджиду] гонцов с посланием, в котором говорилось: "Вот что написано в Коране, где запечатлены слова пророка Мухаммада: "В течение пятисот лет своего владычества мусульмане не будут притеснять христиан". Этот период закончился, и теперь не возбраняется уничтожать христиан во всех мусульманских владениях. Поэтому всякий, кто не перейдет в ислам, будет предан смерти".

В своем послании он также писал, что готов отправиться к нему. Халиф //испугался, так как решил, что тот хочет прийти и вероломно лишить его (халифа) власти, как он сделал это в Египте¹⁶, и самому стать халифом, ибо называл себя пророком. Поэтому халиф не ответил. 699

[Вскоре] халиф скончался, ему наследовал его сын [ал-Мустади]. Он убил вазира, который пытался воспрепятствовать ему занять трон¹⁷. Так как убитый вазир был врагом христиан, то из ненависти к нему, новый халиф проявил к ним милосердие.

Когда же он узнал, что его отец, разгадав намерения Нур ад-Дина, прогнал его посланцев, то написал ему: "Не надлежит тебе именоваться пророком и устанавливать законы, ибо ты неверно толкуешь слово Мухаммада о сроке. Аллах не внушает нам убивать тех, кто не совершает противозаконного."

Нур ад-Дин же вновь отправил гонцов и подарки и просил разрешения прибыть, чтобы почтить могилу почившего халифа. Это пошло бы на пользу христианам, но новый халиф был убежден, что Нур ад-Дин ищет возможности вероломно войти в город (Багдад), чтобы утвердиться там. Поэтому он ответил ему угрозами и запретил являться.

700 Глава [Девятая]. О времени, когда султан Килидж-Арслан¹⁸ вошел в Мелитену, а эмиры вновь объединились, по наущению Нур ад-Дина, чтобы напасть на него. В это время распространилась ложная весть о смерти Нур ад-Дина, вследствие чего произошли в его владениях столкновения между тюрками и арабами. В 1172 году, когда султан Килидж-Арслан узнал, что случилось в Мелитене по причине юности эмира, то приготовился выступить против этого города. Горожане и те, кто были с ними в согласии, послали в Хисн-Зийад за евнухом Са'д ад-Дином, мужем умелым и опытным в управлении. Он [прибыл], укрепил, приободрил, привел всех к согласию и сплотил воедино. Он подтвердил бракосочетание дочери своего господина [Кара-Арслана] с юным эмиром. Поэтому когда султан пришел, то не смог завладеть городом и возвратился обратно, уведа с собой двенадцать тысяч жителей области.

Нур ад-Дин же надоумил эмиров объединить свои военные силы [и выступить против султана]. Эмиры Мосула, Мардина, Хисн-Зийада и армянские собрались к Исма'илу¹⁹, в Себастию. Зимой они выступили и // подошли к воротам Кесарии, но султан не вышел для сражения. // Они потребовали, чтобы он вернул уведенных в плен [жителей] области Мелитены, а также те земли, что отобрал у своего брата Шахиншаха и у Зу-н-Нуна²⁰, чтобы [освободил] сыновей своего брата, которых он держал в заточении.

[Султан] освободил жителей Мелитены, своему брату установил ежегодную выдачу в десять тысяч динаров, но не возвратил ни пяди земли. А в отношении своих племянников проявил жестокость. Поэтому турки устрашились, заключили с ним мир и каждый возвратился в свое владение, ибо была зима, а их земли оставались беззащитными.

Когда распространилась [ложная] весть о смерти Нур ад-Дина, арабы и турки поднялись друг против друга. Их были тысячи, они убивали и сами падали сраженными. Ужас охватил христиан, опасавшихся избиения. Поэтому по всей Сирии, Месопотамии и Ассирии селения обезлюдели, а на дорогах прекратилось движение.

В октябре, когда воины и эмиры ушли из Каппадокии в свои владения, Нур ад-Дин оправился от болезни, показавлся, и все узнали, что он исцелился. Все [возмутители спокойствия] разбежались, и более их не видели, области были умиротворены.

Во время столкновений между арабами и тюрками из области Кишума было утнано в плен около тысячи человек, но жители Мелитены их выкупили.

701 [Различные события]. В сентябре 1172 года неожиданно наступили холода, шел снег и дождь. Погибли виноградники и оливковые насаждения, хлопок и кунжут почернели, будто их опалило огнем. Это бедствие обрушилось не только на Ассирию, Месопотамию и Сирию, но также на Персию, Армению, Палестину и Египет. Вся земля походила на кучу хвороста, который огонь истребил и обратил в пепел и прах.

703 Глава [Десятая]. О времени, когда был убит владетель Каппадокии Исма'ил, которому наследовал его дядя по отцу Зу-н-Нун²¹, когда Нур ад-Дин [исцелился], когда увеличился голод из-за многочисленных жестоких бедствий. В 1168 году владетель Каппадокии Исма'ил был убит по следующей причине.

Жители [этой области] весьма сильно страдали от голода, который продолжался уже длительное время во всей [Каппадокии]. К тому же, зима была суровой, и они просили его дать им зерно. Хотя у него было зерно, он не дал им ничего, не обращал на них никакого внимания и донимал различными дополнительными [поборами]. Тогда, под влиянием голода, они задумали убить его, чтобы прокормить его пшеницей себя и своих детей. Они вступили в заговор, напали и убили его, его жену — сестру султана, и его приближенных, всего пятьсот [человек]. Их выбросили в снег, не предав даже земле, как это приличествовало бы. Они захватили то, чем он владел, и насытились.

Весть об его убийстве распространилась только в феврале, ибо из-за обильного выпавшего снега дороги были непроходимы. Когда же стало известно об этом событии во всех его владениях, даже грабители не смогли тронуться в путь из-за снега.

Затем те, кто убил его, пришли к решению посадить на его место кого-либо из того же рода. Они послали // за Зу-н-Нуном, который был изгнан султаном из Кесарии и бежал в Дамаск. Испросив помощи у Нур ад-Дина, Зу-н-Нун отправился пешим, потому что лежал глубокий снег. Когда он дошел до близлежащего монастыря Мар Бар Саумы, монастырские вышли и в течение пяти дней расчищали для него путь. Он с трудом смог пройти, достиг Себастии и утвердился там. Он предал смерти большую часть тех, кто принимал участие в убийстве своего господина; и они, как говорится, испили чашу, что уготовили сами себе.

Затем объявился Нур ад-Дин, которого считали умершим, и отправился для сражения с султаном. С ним был дядя султана по матери эмир Кишума Гог-Арслан, который покинул Кишум и ушел к Нур ад-Дину, когда узнал, что султан гневается на него.

Когда Зу-н-Нун утвердился в Каппадокии, султан пошел против него, а Нур ад-Дин собрался и отправился, чтобы завладеть Кишумом, Бет-Хесной, Мар'ашем. Он вторгся также в область Джихана. Поэтому султан оставил в покое Себастию и поспешил, чтобы скрестить оружие с Нур ад-Дином.

Они расположились друг против друга лагерем в области Джихана, но пребывали в страхе, потому что обе стороны были весьма многочисленны и это вело к гибели из-за нехватки продовольствия. По этой причине в дело вмешались посредники и склонили их к соглашению. Нур ад-Дин возвратил Кишум и те земли, которые он захватил у султана. А султан оставил Зу-н-Нуна править в Каппадокии под сюзеренитетом²² Нур ад-Дина. Так был установлен мир, и каждый возвратился в свои владения.

Различные события. В сентябре и октябре 1173 года повсеместно погиб урожай, ибо выпал обильный снег. Он завалил улицы, дороги и дома. К тому же был гололед и падеж скота. Замерзли водоемы, и в них погибла вся рыба. Люди от холода замерзали прямо в домах. Все это происходило на обширной территории вплоть до Индии и продолжалось до июня 1174 года.

Глава Одиннадцатая. О времени, когда скончались Нур ад-Дин и король Амальрих. В 1174 году Нур ад-Дин весьма возгордился, ибо ему были подвластны Ассирия, Месопотамия, Сирия и Египет, и все эмиры, что там находились, подобно слугам направлялись туда, куда он приказывал. Эмиры Каппадокии и Киликии также были у него в подчинении. В том году он намеревался уничтожить три владения сразу: франков Иерусалима и Антиохии и тюрок Вифинии²³.

Поэтому спешно были разосланы повсюду гонимые, чтобы ускорить прибытие воинов. В Дамаске собралось бесчисленное количество воинов из Внутренней Аравии, Египта, Ассирии, Месопотамии, Армении, Каппадокии, Сирии, Киликии. Ужас и страх обуял всех, в особенности же несчастных христиан.

// Но спасителем, который единственно властен над царствами земными и возвеличивает униженных, было угодно, чтобы 23 мая того же года Нур ад-Дин неожиданно скончался, и все замышленное им не осуществилось. Это явилось благой вестью не только для христиан, но также для зависевших от него эмиров. В его лагере было запрещено пить вино, играть и танцевать, и лагерь пребывал в безмолвии.

Он правил 28 лет. После него в Халебе и Дамаске воцарился его сын Малик ас-Салих²⁴.

Книга двадцатая. Эта книга двадцатая начинается с 1486 года греков, который является 1156 годом от воплощения нашего спасителя, 553 годом арабов, 114 годом тюрок, а от Адама — 6655 лет.

Глава первая. О времени, когда прекратилось господство Данишмендидов в Каппадокии и там утвердился султан Коний. В этот период началось правление другого Балдуина в Иерусалиме²⁶. Когда после смерти Нур ад-Дина [Махмуда Зангида в 1174 году] начал править его сын Малик Салих, король [Иерусалимский] Амальрих вторгся в область Дамаска и взял там пленных. Он осадил Банийас²⁷, и мусульманами овладел страх, увеличившийся от того, что они сами готовились вторгнуться во владения франков (крестоносцев), но последние опередили их. [Поэтому] жители Дамаска направили к королю посредников и обещали платить ему, как и прежде, дань²⁸. Король же не соглашался, ибо не желал заключения с ними мира. Наоборот, он намеревался отплатить им тем же, что они уготовили христианам. Но вскоре рвение короля ослабло, ибо он заболел и почувствовал приближение своей кончины. Поэтому он поспешил принять золото²⁹ от жителей Дамаска, заключил с ними мир и возвратился в Акку³⁰. Там он и скончался 11 июля 1174 года, спустя сорок дней после смерти Нур ад-Дина. Его кончина повергла в скорбь христиан, потому что они надеялись получить от него помощь после смерти

708 Нур ад-Дина. Но их надежды не сбылись // из-за кончины победоносного короля, который отошел молодым. Он правил двенадцать лет. Преемником он назначил своего пятнадцатилетнего сына Балдуина, носившего имя покойного дяди по отцу. Воцарившись, Балдуин [IV] подтвердил мир, заключенный его отцом с сыном Нур ад-Дина.

Когда султан Коний Килидж-Арслан [IV] узнал о кончине Нур ад-Дина, поддерживавшего Данишмендидов, то летом 1174 года поспешно отправился, вторгся в их земли и опустошил их. Он завладел Себастией, Неокесарией, Команой³¹, а также другими городами и крепостями Каппадокии. И султан Килидж-Арслан возвысился и усилился, почему эмиры [Данишмендиды] бежали, чтобы укрыться и спастись. Старший среди них³² нашел прибежище у византийского императора, но не получил от него никакой помощи. Так наступил конец власти Данишмендидов, начавшейся во время переселения тюрок, которые вторглись и отняли эти земли у греков в 1055 году³³. Они (Данишмендиды) правили 107 лет; шесть правителей из них наследовали один другому³⁴.

707 **[Различные события].** В это время прекратился род Данишмента в Каппадокии. Тем же летом трава и урожай были обильными, не в пример четырехлетнему сильному голоду, охватившему [до того] Сирию, Палестину, Ассирию, Армению, области Персии и дошедшему до Седжестана³⁵, а также до пределов Великой Индии.

709 **Глава [Вторая].** О времени, когда были убиты эмир Мелитены, правитель Киликии Млех, управитель Мардина Амин ад-Дин и вазир халифа Багдада³⁶. И все они погибли в одно время. О других событиях: о Салах ад-Дине из Египта³⁷, который завладел Аравией; о правителе Мосула, вновь завладевшем ранее потерянными землями; о тюрках, захвативших горы Сасуна³⁸. После кончины Нур ад-Дина [Махмуда Зангида в 1174 году] его племянник Сайф ад-Дин отправился из Мосула и захватил // Нисибин³⁹. Он отменил законы, установленные его дядей по отцу, и разбил камень в мечети, на котором они были записаны; дозволил открыто пить вино. Эмиры Мардина и Хисн-Кайфы отправились к нему, но он ушел в Харран⁴⁰, захватил его и ввел там такие же установления. Затем он завладел Серугом⁴¹ и Каллиникой⁴². Его двоюродный брат [Ал-Малик ас-Салих], владевший Халобом и Дамаском, признал его власть. После этого он возвратился в Мосул.

В том же году правитель Египта Салах ад-Дин, одержав важную победу, распространил свою власть на Внутреннюю Аравию и некоторые области Нубийского царства⁴³.

В течение нескольких поколений крепостями в горах Сасуна владели армяне. Но в этом году турки захватили их. Эмир Майферката⁴⁴ поднялся про-

тив них, притеснил, и, доведенные до отчаяния голодом, они сами сдали крепости шахармену, владетелю Хилата⁴⁵. Тогда же правитель иберов⁴⁶ [временно] отнял у персов⁴⁷ город Ани.

15 декабря 1175 года был убит правитель Мардина евнух Амин ад-Дин в цитадели [города]. Убийца — эмир Кутб ад-Дин — взял его голову и сказал его престарелому отцу: "Он хотел убить меня, но я его самого лишил жизни". Лишившийся [от горя] рассудка старик ничего не возразил. В том году из-за многочисленных постыдных деяний правителя Киликии Млеха // его 711 воины восстали⁴⁸ и решили убить его. Узнав об этом, он ночью покинул лагерь и бежал в одну из своих крепостей. Но стража крепости находилась в сговоре с его воинами, поэтому его схватили, изрезали на кусочки и бросили собакам. Так он погиб. Послали за его племянником Рубеном, сыном Степаноса⁴⁹, в Тарс⁵⁰, где он скрывался в страхе от своего дяди по отцу. Его сделали властителем, а затем он убил тех, кто лишил жизни его дядю, за то, что они бросили его собакам.

В том году в Багдаде произошли волнения против халифа Гал-Мустади, инспирированные его вазиром Заим ад-Дином, который являлся фактически правителем [в халифате]. Он собрал войско и оказывал давление на халифа ал-Мустади в его собственном дворце, с тем чтобы халиф провозгласил его султаном⁵¹. В отчаянии халиф взобрался на крышу своего дворца и обратился к жителям, с мольбой прийти и избавить его от мятежного вазира. Они собрались в большом количестве и после ожесточенных стычек заставили вазира бежать вместе с тридцатью тысячами всадников в пустыню. После пятидневного блуждания по безводным землям, испытывая жажду, они отправили посредников к правителю Мосула [Гази II Зангиду], который обещал восстановить мир между ними и халифом. Когда они направились к Мосулу, их настигли горячий песок и страшная буря. Люди и животные почернели, как головешки. Их не трогали даже дикие звери, настолько их головы затвердели, подобно камню. Лишь сотня людей добралась до Мосула, но врачи не смогли спасти ни одного из них. Их вид внушал ужас тем, кто их лицезрел.

[Различные события]. В воскресенье 15 февраля 1175 года эмир Мелитены [Афридун] был убит // своим братом и наследником [Мухаммадом], который ранее покинул город, чтобы скрыться от бесчестия⁵². Пять лет он скитался и жил бесшабашно, затем был схвачен Нур ад-Дином [Махмудом Зангидом] и заточен в темницу, но впоследствии бежал и ушел в Антиохию, где сделался франком. Не найдя там успокоения, вновь бежал, вернулся к тюркам и отправился к султану [Килидж-Арслану II], который пожаловал ему Ираклею⁵³. Но он домогался Мелитены, а когда это не удалось, то опять ушел к тюркам восточных земель, но был вновь схвачен Нур ад-Дином, который заточил его в Биру⁵⁴, что на берегу Евфрата. Там он находился в стесненных обстоятельствах и жил подавлянием. Поэтому монахи [монастыря] мар Бар Саумы отважились давать ему содержание через некоторых своих братьев, так как в бытность свою владетелем он благоволил к монастырю. И это [деяние монахов] обернулось на пользу, как видно будет из дальнейшего изложения. 709 710

После кончины Нур ад-Дина [Мухаммад] получил свободу. Прослышав, что жена его брата из-за ненависти к своему мужу покинула Мелитену и возвратилась к родителям в Хисн-Зийад⁵⁵, он направился к [Мелитене]. Имея поддержку, он тайно прибыл, доверился [монастырю] мар Бар Саумы и обещал, что если вновь утвердятся в Мелитене, то освободит монастырь от обложения. // Дойдя до ворот города, он вошел в него вечером в рубище, в сопровождении только двух лиц, знавших его. Они отвели его в дом одного тюрка, который прежде был его другом, и здесь он тайно пробыл два дня. 711

В ночь на воскресенье с риском для жизни он и его сторонники проникли, не замеченные стражей, в дворцовый сад. Там нашли на земле лестницу, поставили к стене, взобрались по ней и проникли во дворец. Они вошли в покои,

где спал этот несчастный [правитель] вместе со своей старой кормилицей. Юноша и старуха внезапно пробудились в испуге. Кто-то ударил его и убил, затем взял ключи от ворот города и цитадели. С головой своего [убитого] брата [Мухаммад] немедленно отправился к знатым. Сначала он пошел к тем, о которых знал, что они с ним заодно, и которые желали его [воцарения]. Каждый из тех, кого подняли с постели, при виде отрубленной головы эмира ужасался и давал свое согласие. Когда таким путем он заставил поклясться пятнадцать человек, то приказал принести факелы и с сотней людей поспешно направился в цитадель.

Утром пронесся слух о провозглашении нового эмира. Ужас и страх охватили жителей. Христиане попрятались в своих домах. Тюрки же, облаченные в доспехи и на конях, собрались у ворот цитадели. Они не верили, что прежний эмир убит, но когда им сбросили со стены его голову, увидев ее, они потеряли надежду и были принуждены присягнуть этому Мухаммаду, а он присягнул им. Добившись признания, он отменил обложение монастыря мар Бар Саумы. Но монахи сказали, что //ежегодно будут добровольно уплачивать ему триста динаров и просили его отменить только те поборы, что дополнительно наложил на них эмир Гази⁵⁶. Действительно, до эмира Гази не было особенно больших поборов с монастыря, но когда властвовал он, то заставил монахов ежегодно платить ему по семьсот динаров.

И с того времени монастырь был избавлен от тяжкого бремени. А в связи с тем, что новый эмир, как сказано, обещал целиком снять [обложение], но монахи не согласились, опасаясь возбудить ненависть мусульман, то он проявил милосердие также в отношении монастыря мар Димата.

Глава [третья]. О времени, когда Салах ад-Дин отправился из Египта, завладел Дамаском и победил владетеля Мосула, а франки, находившиеся долгое время в плену в Халебе, были освобождены. В 1176 году правивший в Египте Салах ад-Дин отправился и пошел к Дамаску. Когда же ему стало известно, что владетель Мосула отнял Харран и Урху⁵⁷ у сына Нур ад-Дина - [Исма'ила Зангида], то он под этим предлогом поспешил на помощь к наследнику своего [номинального] сюзерена⁵⁸, завладел Дамаском и его областью. Поэтому младший сын Нур ад-Дина, его мать и наставники, находившиеся в Халебе, стали опасаться его. А он отправил к ним посланника и велел передать: "Я - лишь слуга⁵⁹, прибывший на службу к этому юноше для того, чтобы стать его наставником, сражаться и преследовать его врагов". Но его словам не поверили и не открыли ему гордские ворота.

Тогда он показал свое истинное лицо: силой захватил Эмес и Хаму⁶⁰, доставил из Египта большое количество золота и раздавал его обильно. В результате он собрал воинов и освободил франков, которые томились в Дамаске в плену еще со времени Нур ад-Дина. Это были знатные [пленники]. Так, в результате выкупа, появилась возможность заключения мира с франками.

Владетель Мосула Сайф ад-Дин [Гази II Зангид] отправил воинов, чтобы изгнать [Салах ад-Дина], и они были уверены в своем превосходстве и в том, что его одолеют. // Они насмеялись над ним, выказывали презрение и обзывали "псом, напавшим на своего хозяина". Он же возражал со смирением: "Не подобает в одном доме думать по-разному"⁶¹. Но они не посчитались с его посланцами и поспешно выступили против него, чтобы тот не успел ускользнуть от них. А произошло иное: страх обуял их, и многочисленное войнство бежало с поля брани. В результате [Салах ад-Дин] захватил огромное количество пленных, коней, верблюдов и оружия.

Достойно упоминания следующее. Когда стало ясно, что они бегут, [Салах ад-Дин] сбросил шлем и громко крикнул своим воинам: "Не убивайте никого, они - наши братья!". Затем он снабдил пленных продовольствием, конями и отправил с миром. Эти его действия принесли [ему] известность среди мусульман.

Когда весть о столь грандиозном поражении достигла Халеба, находившиеся там были напуганы еще больше. Они отправили подарки владельцу Антиохии [Боемунду III] с тем, чтобы он оказал поддержку. Затем выпустили за выкуп знатных [франков], что находились в течение долгого времени в заточении и уже не надеялись выбраться из Халеба: графа⁶² Триполитского [Раймунда III] – за 80 тысяч [динаров], Жослина, сына Жослина, – за 50 тысяч; принца⁶³ Рейнальда [Шатийонского] – за 120 тысяч⁶⁴. Ради этого [принца] из Константинополя неоднократно присылали золото, но каждый раз он употреблял его на выкуп других. Лишь потом, после всех, он сам избавился о [заточения].

После разгрома его войска [владелец] Мосула Сайф ад-Дин еще раз собрал воинов, в гораздо большем количестве. К нему присоединились владельцы Марде (Мардина) и Хисн-Кайфы. Всего [у союзников] было 60 тысяч [воинов], а у Салах ад-Дина – только 12 тысяч. [Последний] велел передать Сайф ад-Дину: "Не ввязывайся в сражение: если я – слуга – потерплю поражение, то не потеряю ничего от победы сыновей моего господина; но если ты – сын властителя – будешь побежден, то потерпишь большой урон". Сайф ад-Дин высокомерно не принял во внимание сказанное, и сражение началось. Военачальники Сайф ад-Дина, тайно принявшие богатые подношения от Салах ад-Дина, оставили поле битвы. Сайф ад-Дин оказался в одиночестве. В смятении он бежал и с большим трудом добрался на верблюде до Мосула. Из тех, кто откололся от него, [Сайф ад-Дин] одних казнил, а других изгнал.

Затем Салах ад-Дин направился к Маббогу⁶⁵, и находившиеся там арабы сдали ему [Город]. Он захватил эмира [Кутб ад-Дина Инала], правившего в Урхе и известного своим кротким нравом, но несправедливо лишенного своих владений. Пять месяцев спустя он его освободил, и тот возвратился в Мосул. Потом эмиры Телл-Башира, Айнтаба⁶⁶ и других мест в Сирии признали сюзеренитет⁶⁷ [Салах ад-Дина]. Он же отправился к Аазу⁶⁸, где на него напали те, что прозываются исмаилитами⁶⁹, и ударили ножом. Но он не скончался, нападавшие же были казнены. Затем воины [Салах ад-Дина] опустошили земли [исмаилитов]⁷⁰. Силой овладев Аазом, он вновь отправился и осадил Халеб.

Жители Халеба обратились за помощью к франкам, которые прислали Рейнальда [Шатийонского], освобожденного [перед тем] из заточения. И ему была дарована победа: он разгромил часть войска Салах ад-Дина, и франки вновь вторглись в область Дамаска, где многих предали смерти и захватили большое количество пленных. После этого Рейнальд направил воинов в Египет, и они разорили страну. Теснимый франками, Салах ад-Дин вернул Ааз властителю Халеба, заключил мир и возвратился в Египет.

[Различные события]. Весной 1176 года долгое время не было дождя, 712 и случилась сильная засуха. Посевы и плоды погибли. Засуха была столь великой, что множество селений совершенно обезлюдели. Это произошло главным образом в [области] Иерусалима и по всей Палестине, Внутренней Сирии, в областях Нисибина и Тур-Абдина⁷¹. В области Мосула не было никаких плодов, люди и животные не находили воды для утоления жажды.

Глава [четвертая]. О времени, когда скончался [владелец] Мардина 714 Наджм ад-Дин⁷², началась война между султаном Килидж-Арсланом II и византийским императором Мануилом I. О других событиях. 20 июля 1176 года скончался [владелец] Мардина Наджм ад-Дин, который правил двадцать два года⁷³. Благодаря его кротости и благосклонности в эти годы население его владений пребывало в достатке, особенно христиане, а также их церкви и монастыри. Ему наследовал его сын Кутб ад-Дин [Илгази II], которому пришлось воевать со своими дядьями по отцу. Он сумел их одолеть, и при посредничестве владельцев Мосула и Хисн-Кайфы они (дяди) признали его сюзеренитет⁷⁴, как [признавали сюзереном] его отца. Это

были владетели Хани и Дары [Джамал ад-Дин и Шамс ад-Дин]⁷⁵; они прибыли и вошли в крепость Мардина, где принесли [вассальную] присягу⁷⁶, и мир был восстановлен.

Вскоре распространился слух о смерти Кутб ад-Дина, и его владения оказались под угрозой опустошения. Но он [был лишь болен], исцелился, уничтожил несколько тысяч арабов и захватил 12 тысяч верблюдов. Остальные [арабы] бежали, и его владения вновь обрели покой.

В это время византийский император отправился на охоту, где был ранен вепрем. Прошел слух о его кончине, и тогда султан стал опустошать его владения. Увидев, что [султан] не оценил его большой дружбы и добрых дел, император впал в гнев. Эмиры Данишмендиды распаляли его еще больше: они бежали от султана, который захватил их владения, и искали в Константинополе помощи императора.

715 // Они отправились раньше [императора], с тем чтобы напасть на султана. С сильным и многочисленным разноплеменным войском, которое покрыло огромную территорию, [император] достиг тюркских пределов и теснил султана, требуя возвращения Данишмендидам их владений, а также земель, уступленных ему его братом. Но султан не соглашался, и началась война. Император восстановил два давно разрушенных города⁷⁷, поставил в них гарнизоны, которые должны были беспокоить тюрков. Затем он отправил войско для опустошения земель туркмен. Это войско уничтожило многих, и тогда [в ответ] туркмены вторглись в северные земли империи, бывшие беззащитными. Они захватили здесь около 100 тысяч человек, мужчин убили, а женщин и детей продали купцам, которые увели их в Персию. Тогда разгневанный император начал преследовать султана, который бежал в горы, ибо не желал принимать сражения с ним.

Император отправил 30 тысяч воинов во главе с Зу-н-Нуном⁷⁸ для захвата Неокесарии. Когда они осаждали этот город, находившиеся в нем применили хитрость: от имени христиан [города] направили послание византийскому военачальнику [Андронику Ватацу]. В нем говорилось: "Эмир Зу-н-Нуна, с которым вы пришли, коварен, настроен против вас. Он связан с тюрками, своими соплеменниками, и они намереваются сообщать вас уничтожить". Привязав послание к стреле, его перебрали в лагерь греков. И этих охватил страх, и они бежали. Тогда находившиеся в городе турки вышли и преследовали их, крича, что император Мануил мертв. Они уничтожили многих из [греков], а [византийский] военачальник, приходившийся племянником императору, погиб⁷⁹. Зу-н-Нун же бежал в северные области, но греки его поймали и представили на суд императора.

714 [Различные события]. В это тяжелое время снизошла благодать: окончилась засуха, источники и водоемы наполнились [водой]. Земля скоро избавилась от засухи, которая губила людей и животных. Но голод повсеместно продолжался, потому что урожай в 1176 году по-прежнему был ничтожным. Неумолимо повсюду обессилели. В Иерусалиме, Дамаске, Халебе и Соленой пустыне⁸⁰ стоимость одного кайла⁸¹ пшеницы достигала трех золотых [динаров]. Вскоре [пшеница] совершенно исчезла. Тогда пшеницу стали доставлять на верблюдах арабы. В областях Сирии красное золото (=динары) наполовину обесценилось, а пшеница столь поднялась в цене, что одна кефиза⁸² стоила целый динар.

В это время в западной стороне неба появилось подобие полумесяца. Оно перемещалось на восток до тех пор, пока не достигло размера обычной луны. Затем, вновь придя в движение, достигло зенита, раскололось на три части и упало. И более его не было видно⁸³.

715 Глава [пятая]. О времени, когда византийский император Мануил [I] был побежден султаном Килидж-Арсланом [II]⁸⁴. Получив известие о смерти своего племянника у ворот Неокесарии, византийский император в гнев отправился отомстить тюркам. Но султан приказал своим воинам избегать сражения

и отдельными отрядами нападать на войско императора то справа, то слева, то с тыла; сжигать селения и все то, что могло пригодиться для пропитания людей и животных; отравлять водоемы, источники и колодцы, бросая в них трупы людей, собак, ослов и всякую падаль и нечистоты. Он приказал то же самое тем, кто находился в крепостях: не нападать, но обороняться, сколь будет возможно; а затем, когда силы истощатся, все сжигать и уходить. Сам султан отправился в труднодоступные горы, где переходил с места на место.

Поэтому император сумел быстро продвинуться во владения тюрок на расстояние пятидневного пути. Бесчисленные, как саранча, туркмены, узнав, что император отправился с тем, чтобы достичь их местопребывания, собрались в количестве не то 5 тысяч, не то 10 тысяч и сжигали, грабили и убивали всех, кого встречали за пределами лагеря греков.

Греки находились на расстоянии однодневного марша от Коний и в трех часах пути от местопребывания султана. Они заблудились в горах, в дефиле, где не было воды, оставив позади 5 тысяч повозок с продовольствием для воинов и фуражом для животных, части для манджаников⁸⁵, //золото, [походные] алтари, кресты и предметы иного рода. Увидев, что император и его воины находятся в отдалении от лагеря и обоза, туркмены собрались в количестве около 50 тысяч, захватили и разграбили лагерь.

Когда император и его войско узнали, что их обоз и продовольствие, которое, как они надеялись, прибудет к ним, захвачено, то впали в страх. Турки догадались об их состоянии и обрушили на них с высоты горы обломки скал, которые уничтожали воинов и животных. Вся эта масса воинов, пререкавшихся [к тому же] между собой в этом дефиле, находилась в стесненном положении, дрожа и опасаясь выйти оттуда на виду у тюрок, которые находились так близко, что могли перебить их стрелами даже ночью. Тогда же, ночью, император отправил посланца к султану с предложением мира. Султан, который сам испытывал тревогу, тотчас согласился. Всю ночь, при свете факелов, посредники курсировали в обоих направлениях.

Император уступил султану восстановленные им города [Дорилею и Силиум]. С наступлением утра, когда было объявлено о мире, турки бранили султана и называли его "неверным"⁸⁶, потому что он согласился на мирный исход. Поэтому к императору приставили трех султанских эмиров, чтобы сдерживать дерзких туркмен. Но они не утихомирились. Когда лагерь греков снялся, туркмены со всех сторон нападали и уничтожали византийских воинов. Император потребовал от сопровождавших его эмиров объяснения по поводу происходящего, несмотря на обоюдно принесенные клятвы, на что они отвечали: "Туркмены от нас независимы". Тогда император устроил засаду и перебил из них около 20 тысяч.

Возвратившись в Константинополь, император отправил султану большое количество золота и получил обратно крест, в который был вделан кусочек животворного древа. Султан же разослал всем эмирам, халифу Багдада и султану Хорасана⁸⁷ рабов, слуг, оружие и головы греков и их волосы на пиках: они возили их по улицам на крупах своих коней и радовались. Таков конец злополучного похода византийского императора.

Глава [шестая]. О времени, когда султан Килидж-Арслан II⁸⁸ завладел Мелитеной. О других событиях. После того как султан заключил мир с византийским императором, он осадил Мелитену. В этом городе находился эмир [Мухаммад] Данишмендид, убивший своего брата [Афридуна]. Он дурно обращался со своими воинами. Большинство христиан покинуло город из-за голода, что свирепствовал там и во многих других местах. Оставшиеся же в городе, кроме //голода, страдали из-за заточения в темницу и иных притеснений. Эмир знал, что турки возненавидели его и, когда голод начнет причинять им страдания, они убьют его, а город сдадут. Поэтому он поспешно и тайно отправил к султану посланца, получил аман и ушел в Хисн-Зияд.

25 октября 1178 года султан вошел в город, и это принесло избавление для всех, ибо они в течение четырех месяцев находились в осаде.

- 716 **[Различные события]**. В то время вновь началась засуха и посевы погиб-
ли; жестокий голод охватил Сирию, Палестину, Ассирию, Месопотамию, Арме-
нию. Кайла пшеницы стоила один динар там, где ее могли достать. В Дамаске
717 и его округе // не было никакого зерна. Множество людей погибло от голода,
а оставшиеся **[в живых]** отправились в отдаленные земли. Повсюду христиа-
не и мусульмане усердно молились и стонали. Многие владельцы из милосер-
дия раздавали бедствующим свое зерно. Когда же была утрачена всякая надеж-
да на спасение, в разгар весны разверзлись **[небеса]** и напоили землю. Насту-
пил покой в природе, умиротворились людские сердца, а урожай был хорошим.
Везде наступило изобилие.

Глава [седьмая]. О времени, когда Салах ад-Дин отправился из Египта
в Палестину, был разбит франками и бежал в Египет. О других событиях.
В октябре 1177 года Салах ад-Дин отправился из Египта с 33 тысячами вой-
нов в металлических доспехах⁸⁸ и многочисленной пехотой. На 52 тысячах
верблюдов везли боевое снаряжение и обоз. Он вторгся в область Иерусалима
в весьма воинственном настроении и собственноручно убил первого взятого
в плен франка.

- 718 // Христиане утратили всякую надежду на избавление, так как поразили
элефантиазис⁸⁹ молодого короля **[Иерусалимского]** Балдуина **[1У]**, почему
он весьма ослаб и с тех пор всего опасался. Но избавление все-таки при-
шло, ибо король решился выступить и часть воинов примкнула к нему. Они
спешились и поклялись ему, что не оставят поля битвы, а если победят тюр-
ки, то каждый бежавший и не погибший в сражении будет сочтен за отступ-
ника.

Затем все сели на коней, отправились и сшиблись с тюрками, которые
объединились против преследовавших и убивавших их франков. Встретив тю-
рок, которых было великое множество, **[франки]** снова спешились, закололи
своих коней, **[чтобы не бежать от битвы]**, простили друг другу прежние оби-
ды и помирились. Потом началось сражение, и **[франки]** напали на тюрок.

- 719 Тюрки же бежали с поля брани. // **[Франки]** бросились в погоню, резали и уби-
вали в течение всего дня. Они захватили их верблюдов и обоз. Тюркские вой-
ны рассеялись по пустыне, и франки в течение пяти дней разыскивали их.
Они отыскивали несколько отрядов **[тюрок]**; одних — уже мертвыми, других —
умирающими. Они их добились, забрав себе их вооружение и добычу.
Лишь незначительная часть **[тюрок]** с Салах ад-Дином добралась до Египта
в скорби и печали⁹⁰. Эта радостная весть **[о победе франков]** достигла
Антиохии, когда я там находился.

В этот период управитель⁹¹ тюрок **[Са'д ад-Дин Гюмюш-Тегин]**,
сидевший в крепости Харим⁹², получил известие о том, что владелец
Халеба **[ал-Малик ас-Салих]** намеревается захватить его. **[Поэтому]** он
обратился к франкам, и принц **[князь Антиохийский Боэмунд III]** дал клятву⁹³,
что не изгонит его из этой крепости, но оставит там и окажет помощь. По-
верив **[клятве]**, управитель выразил покорность франкам и открыто проявил
недружелюбие в отношении тюрок. Тогда франки нарушили данное обещание:
из Иерусалима и с морского побережья пришли граф⁹⁴ Триполитский **[Рай-**
мунд III], Рубен из Киликии и граф Фланта (Фландрский Филипп). Вместе с
принцем и многочисленными воинами они отправились и в течение четырех
месяцев осаждали Харим. Они использовали различные военные приемы, а
также изнурили податями⁹⁵ область и город. Много людей погибло в сраже-
нии, но **[франки]** не одержали верх, ибо, надеясь одолеть силой, нарушили
клятву, данную на кресте и Евангелии. Ослабевшие же тюрки отправили по-
сланца в Халеб, получили заверения владельца этого города и сдали ему
крепость. А он передал принцу 20 тысяч динаров **[отступных]**, и тот возвра-

тился в Антиохию воссояси. Таков исход этой объединенной [военной кампании].

[Различные события]. В этот период множество людей из-за голода пришло в движение и отправилось из Аравии. Когда они достигли берегов Евфрата, [местные] эмиры не разрешили им переправиться через реку, потому что не хотели увеличения численности голодающих [в своих владениях]. Но [пришельцы] не побоялись и перешли [реку]. Поэтому турки собрались и убили из них около 100 тысяч. Оставшиеся в живых решили возвратиться. Когда // верблюды [с сидевшими] на них мужчинами, женщинами и детьми вошли в Евфрат, вода поднялась и смыла всех. Они погибли, и их останки находили на речном побережье.

717

В мае 1178 года, когда я находился в Антиохии, хлынул такой ливень, что в городе случилось наводнение. Оно уносило дома и жителей; множество людей и животных утонуло. Водяной вал, достигший городских ворот, был весьма велик. Ворота не смогли пропустить всю [массу] воды, что накопилась, и она поднялась выше уровня [городских] стен. Это вызвало в городе большое бедствие, которое внушило ужас и страх.

В следующем году, когда я все еще находился в Антиохии, стояла мягкая зима, напоминавшая весну. В марте в городе вспыхнул пожар, истребивший множество домов и людей вокруг храма Петра.

В этот период до султана [Килидж-Арслана II], правившего в Мелитене, дошло известие о том, что монахи монастыря [мар Бар Саумы] помогли эмиру [Мухаммаду Данишмендиду], который прежде был в этом городе и освободил их от обложения. Вот почему // султан заставил их ежегодно платить ему дань⁹⁶ в размере 500 динаров, а также запретил им сношаться с эмиром, изгнал из Мелитены и ее области тех турок, что находились на службе у Данишмендидов.

718

717

718

Глава [восьмая]. О времени, когда я в третий раз прибыл в Иерусалим. О других событиях. В октябре [1178 года] все франки во главе с королем Балдуином [IV] собрались на реке Иордан, у места, называемого "брод Иакова", // для закладки городка, при помощи которого намеревались силой завладеть Дамаском. Салах ад-Дин не придавал этому значения и отправился из Египта к Дамаску, так как эмир, захвативший город Ба'албек, который есть Гелиополис, то есть "Город солнца", поднял против него мятеж. Он разбил свой лагерь около этого города и предпринял его штурм. Находившийся [в городе] эмир несколько раз отправлял франкам подношения и подарки, а они обещали в обмен свою помощь. Но никакой поддержки он не получил и, потеряв всякую надежду, был принужден обратиться к своему врагу, получил от него аман и сдал ему город.

719

720

В результате Салах ад-Дин усилился и вторгся в Палестину, но франки объединились, и он бежал от них до самого Дамаска. А франки опустошили область и возвратились назад, на расстояние однодневного пути. Когда они разбили свой лагерь, он внезапно напал и захватил сто доблестных мужей вместе с их главой, то есть "мастером братьев"⁹⁷. И христиане весьма были этим опечалены.

Салах ад-Дин [еще более] усилился. Он поспешно двинулся туда, где франки возвели городок, и штурмом завладел⁹⁸ им. Там находилось около пятисот франков. Увидев, что городок взят, и не желая попасть в руки арабов, одни кинулись в огонь и сгорели, другие бросились в Иордан и утонули, а третьи спрыгнули со стены на скалы и разбились. А те, кто попал в руки арабов, были преданы мечу.

Примечания к переводу

¹ Насир ад-Дин Мухаммад – из династии эмиров Данишмендидов, в 1162–1170 гг. правил землями с центром в Мелитене (ныне Малатья в восточной Турции). Вторично правил там же в 1175–1178 гг.

² Эмир Данишмендид, правил в Мелитене в 1170–1172 гг., после Насир ад-Дина Мухаммада.

³ Амальрих I, правил в 1162–1174 гг.

⁴ Правил в Киликии в 1170–1175 гг. О его сношениях и союзе с тюрками, в частности с Нур ад-Дином Махмудом Зангидом (1146–1174) см.: С м б а т С п а р а п е т. Летопись. Пер. с древнеармянского, предисл. и примеч. А.Г.Галстяна. Ер., 1974, с.102 и сл.

⁵ Атабек Кутб ад-Дин Маудуд Зангид – в 1149–1169 гг. владел ал-Джазирой (Верхней Месопотамией) с резиденцией в Мосуле.

⁶ Атабек Нур ад-Дин Махмуд Зангид (1146–1174) – владетель ряда территорий в Передней Азии с резиденциями в Дамаске и Халебе. Вел активную внешнюю политику, направленную против государств крестоносцев и Фатимидского халифата. Он оказал немалое влияние на складывание военно-политической обстановки в Передней Азии и Северной Африке второй половины XII в. См. о нем специальное исследование: N. Elisséeff. Nur ad-Din, un grand prince musulman de Syrie au temps des Croisades (511-569 h./1118-1174). Vol. I-III. Damas, 1967.

⁷ В тексте: **факйхэ**.

⁸ В тексте: **тайййэ**, т.е. арабы, по наименованию одного из значительных арабских племен ат-Та'й. По контексту здесь и далее под **тайййэ** имеются в виду мусульмане.

⁹ Несторианский епископ Нисибина Бар Саума (ок. 420 – ок. 490) при поддержке Сасанидов ревностно пропагандировал учение Нестория, осужденное на третьем, Эфесском, вселенском соборе (431 г.).

¹⁰ Халифы Аббасиды: первый правил в 1160–1170, второй – в 1170–1180 гг.

¹¹ Атабек Сайф ад-Дин Гази II Зангид сидел в Мосуле в 1169–1176 гг.

¹² В тексте: **дарйкуше** – один из синонимов золотой монеты. Как известно, золотую монету под этим наименованием чеканил Дарий I Гистасп Ахеменид (521–486 гг. до н.э.).

¹³ Это были Сайф ад-Дин Гази II, 'Изз ад-Дин Мас'уд, 'Имад ад-Дин Занги, Кутб ад-Дин Мухаммад и Махмуд Фаррух-шах.

¹⁴ Фахр ад-Дин Кара-Арслан (1144–1167) – из эмиров Артукидов, сидевших в восточной части Малой Азии с резиденциями в крепости Хисн-Кайфа и Амиде (ныне Хасанкейф и Дийарбекир в восточной Турции).

¹⁵ Эмир Данишмендид, правил в Мелитене в 1172–1175 гг.

¹⁶ Имеется в виду захват власти в 1169 г. в Египте, где правили до того халифы Фатимиды (909–1171), Ширкухом – военачальником атабека Нур ад-Дина Зангида. Когда в том же году Ширкух скончался, его место занял его племянник Салах ад-Дин (1169–1193), который в 1169 г. совершил государственный переворот, сверг Фатимидов и основал Аййубидский султанат, просуществовавший до середины XIII в. Династия Аййубидов была известна до конца XV в.

¹⁷ Вероятно, имеется в виду убитый в 1170 г. вазир его отца – халифа ал-Мустанджида – Шараф ад-Дин Ибн ал-Балади.

- 18 Конийский султан Сельджукид Килидж-Арслан II (1156–1192).
- 19 Мелик Данишмендид, правил в 1166–1168 гг. в Кападокии с резиденцией в Себастии (ныне Сивас).
- 20 Данишмендид, правил вторично в 1168–1174 гг.
- 21 Зу-н-Нун был двоюродным братом Исма'ила по отцу.
- 22 В тексте **шубад**.
- 23 Т.е. атабек Нур ад-Дин Зангид намеревался завоевать Иерусалимское королевство, Антиохийское княжество и государство Сельджукидов Малой Азии (Конийский, или Румский, султанат).
- 24 Так в тексте. Имеется в виду Исма'ил ад-Малик ас-Салих (1174–1181) – второй и последний представитель ветви династии эмиров Зангидов, владевших землями, центрами которых были Дамаск и Халеб. После него эти земли были захвачены Зангидами – владетелями Мосула, а впоследствии завоеваны султаном Салах ад-Дином Аййубидом.
- 25 1486 г. греков приходится на 1175 г. н.э. Датировки по другим летоисчислениям неверны. Следует также отметить, что там, где представилась возможность, неточности в хронологии Михаила Сирийца или его переписчиков исправлены.
- 26 Владения эмиров Данишмендидов занимали значительную часть центральной и восточной Малой Азии, их резиденциями были Себастиа (ныне Сивас) и Мелитена (ныне Малатья). В состав владений Данишмендидов входила также историческая область Кападокия. Эти эмиры оказали значительное влияние на ход политической истории в Передней Азии в период с последней четверти XI и почти до конца XII в. Они постоянно вмешивались в дела своих номинальных сюзеренов – Сельджукидов Малой Азии, а также – халифата Аббасидов, Византийской империи, государств крестоносцев, различных владетельных эмиров. Многолетняя борьба за гегемонию в Малой Азии между Данишмендидами и Сельджукидами, о которой сравнительно подробно рассказал Михаил Сириец в книгах XV–XX своей "Хроники", окончилась в пользу сельджукских султанов: в 1174 г. они захватили владения Данишмендидов с центром в Себастии, а в 1178 г. – ликвидировали их власть на территории с центром в Мелитене. Оставшиеся в живых Данишмендиды поступили на службу к Сельджукидам Малой Азии.
- Султаном Коний, т.е. главой государства Сельджукидов Малой Азии, положившим конец эмирам Данишмендидам и их владениям, был Килидж-Арслан II (1156–1192).
- 27 Город в Сирии, восточнее нынешнего Сура (в Ливане).
- 28 В тексте **мадате**.
- 29 В тексте **дахба**, т.е. Амальрих I согласился по-прежнему получать дань с жителей Дамаска.
- 30 Или Акра – город и порт на восточном берегу Средиземного моря.
- 31 Ныне Никсар и Коман в центральной Турции.
- 32 Судя по дальнейшему изложению, это был эмир Данишмендид Малик Зу-н-Нун (1168–1174), изгнанный в 1174 г. из своих владений султаном Килидж-Арсланом II, который присоединил их к своему государству.
- 33 Имеется в виду завоевательное и миграционное движение тюрок под руководством султанов Сельджукидов из Средней Азии на запад. В результате была захвачена огромная территория, включая Малую Азию, куда со второй половины XI в. стали переселяться тюркские – огузские – племена. Подробно см. С.Г. Агаджанов.

Очерки истории огузов и туркмен Средней Азии IX-XIII вв. Аш., 1969;
The Cambridge history of Iran. Vol. V. The saljuq and mongol periods. Ed. by J.A. Boyle. Cambridge, 1968; S. Vryonis Jr. The decline of medieval hellenism in Asia Minor and process of islamization from the XIth through the XVth century. Berkeley - Los Angeles, 1971; F. Sömer. Oğuzlar. Ankara, 1972. II. nci baskı.

34 Вероятно, Михаил Сириец имел в виду не шесть, а пять владетельных эмиров Данишмендидов (ибо один из них правил дважды), резидировавших в Мелитене: Айн ад-Дина (1142-1152), Зу-л-Карнайна (1152-1162), Мухаммада (дважды - в 1162 - 1170 и 1175-1178), Касима (1170-1172), Афридуна (1172-1175).

Ветвь же в Себастии представлена восемью владетельными эмирами Данишмендидами, которые в общей сложности правили 107 лет: Малик Данишменд Гази (1071-1084), Амир Гази Гюмюш-Тегин (1084-1134), Малик Мухаммад (1134-1142), Малик Зу-н-Нун (дважды - в 1142 и 1168-1174), Малик Йаги-Басан (1142-1164), Малик Муджахид Гази (1164-1166), Малик Ибрахим (1166), Малик Исма'ил (1166-1168).

Таким образом, Михаил Сириец приводит длительность времени правления рода Данишменда по ветви в Себастии, но число владетельных эмиров Данишмендидов дает по ветви, сидевшей в Мелитене, где находился и он сам.

35 Иначе - Сеистан, историческая область, занимающая часть восточного Ирана и западного Афганистана.

36 Имеются в виду: владетель Мелитены - эмир Афридун Данишмендид (1172-1175), князь Киликийский Млех Рубенид (1170-1175), вазир халифа Аббасида ал-Мустансира (1170-1180) - Зайн ад-Дин, занимавший этот пост в 1170-1175 гг.

Сирийский термин *мидбрана*, который переведен в данном случае как 'управитель', имеет также близкие значения - 'глава', 'префект', 'наместник'.

37 В тексте Мисрѣн.

38 Часть горной системы Восточного Тавра, западнее оз. Ван, где ныне находится г. Сасун, восточная Турция.

39 Ныне Нусайбин, в северо-восточной Сирии.

40 Ныне Харан, в восточной Турции, на юго-восток от Урфы.

41 Ныне Сюрюч, в восточной Турции, на юго-запад от Урфы.

42 Ныне Ракка, на восток от Халеба, при впадении р. Нахр-Балих в Евфрат.

43 Вероятно, имеется в виду феодальное государство Алоа на территории древней Нубии, в южной части современного Судана; столица - Соба находилась недалеко от слияния Голубого Нила с Белым Нилом, была крупным центром средневековой караванной торговли. В XI-XII вв. государство Алоа переживало расцвет.

44 Или Майяфарикина - исторической области и города с крепостью, находившихся на северо-восток от нынешнего Диярбекира. Эмир - Кутб ад-Дин Ильгази Артукид (1176-1184), владевший землями с центрами в Мардине и Майферкате.

45 Тюркский эмир Сёкмен II Насир ад-Дин Мухаммад (1128-1183) из династии Сёкменидов, или Бектимуридов, носивших титул *шахармен* и владевших территориями около оз. Ван, с центром в Хилате (ныне Ахлат, восточная Турция).

46 Георгий III Багратид (1156-1184).

47 В данном случае под *"персами"* Михаил Сириец подразумевает могущественных владетельных атабеков Ильденизидов (1132-1225), государство которых включало часть Закавказья, Ирана и ряд других территорий, а также значительные города, в том числе Ани (Камах). В те годы, о которых идет речь, главой государства был Джахан-Пахлаван (1172-1186), в начале своего правления занятый внутренне-политическими делами, чем и объяснимы в значительной степени временные успехи

грузинского царя Георгия III. Подробно об атабеках Ильденизидах и их активной внешнеполитической деятельности см.: З. М. Бунятов. Государство атабеков Азербайджана (1136–1225), Баку, 1978, а также – Р. А. Гусейнов. Иракские Сельджукиды, Ильдегизиды и Закавказье – ПС, вып. 21, 1970, с. 185–198; Р. А. Гусейнов, С. С. Алиев. Из истории союзных отношений Азербайджана и Грузии в XII в. – УЗ МВССО Азербайджанской ССР, СИФ, 1977, № 4, с. 23–31.

48 В тексте **мараду**.

49 Рубен III (1175–1187) – князь Киликийский из рода Рубенидов.

50 Ныне город Тарсус, восточная Турция, недалеко от Мерсинского залива Средиземного моря.

51 Так в тексте. Терминологически этот акт означал, что вазир халифа хотел узурпировать светские prerogatives главы суннитской мусульманской общины. Ср., например: В. В. Бартольд. Халиф и султан. – Сочинения. Т. У1. М., 1966, с. 15–78; В. А. Гордлевский. Был ли турецкий султан халифом? – Избранные сочинения. Т. Ш, М., 1962, с. 187–197; Р. А. Гусейнов. Султан и халиф. – ПС, вып. 19, 1969, с. 127–138.

52 Об этом Данишмендиде см. в книге Х1Х, с. 695, где описаны его бесчинства в период его правления в Мелитене в 1162–1170 гг., почему он и был изгнан из города и лишен власти.

53 Или Гераклея, ныне Эрегли, на юг от оз. Туз, в центральной Турции.

54 Ныне Биреджик, в восточной Турции, на запад от Урфы.

55 Крепость, ныне Харпут, в восточной Турции.

56 Речь идет о наиболее выдающемся и могущественном представителе династии Данишмендидов – Амире Гази Гюмюш-Тегине (1084–1134).

57 Или Эдесса, ныне Урфа, в восточной Турции.

58 В тексте л'бар **м̄арах** – 'сын его господина'.

59 В тексте **абд̄а**.

60 Ныне Хомс и Хама, южнее Халеба.

61 Т.е. отвергать помощь вассала, которым номинально являлся Салах ад-Дин.

62 В тексте **комвс**.

63 В тексте **принз**.

64 Граф Триполитский Раймунд III правил в 1152–1187 гг., но с 1164 по 1174 г. находился в плену. Под 'Жослином, сыном Жослина', возможно, имеется в виду сын последнего графа Эдесского Жослин II (1131–1144), умершего в плену в 1159 г. Графство же Эдесское было уничтожено в 1144 г. эмиром 'Имад ад-Дином Занги (1127–1146), что послужило поводом для второго крестового похода (1147–1149). После утраты Эдесского графства Жослин II владел небольшой территорией и рядом городков, пока не попал в плен к тюркам в 1150 г., где провел восемь лет с небольшим. Все это описано Михаилом Сирийцем в книге ХУП.

Рейнальд Шатийонский – князь Антиохийский в 1153–1160 гг.

65 Ныне Менбидж, на северо-восток от Халеба.

66 Ныне Тилбешар и Гази-Антеп, на р. Саджур, притоке Евфрата.

67 В тексте шу **бад**.

68 Средневековая крепость, северо-восточнее Халеба, ныне населенный пункт под тем же названием.

69 В тексте *хашшѣ*.

70 Вероятно, имеются в виду владения шиитов-исмаилитов в горах Сирии, где они правили с 1000 по 1273 г. и вели борьбу против как крестоносцев, так и мусульман-суннитов. Об исмаилитах Сирии см., например: Л. В. Строева. Исмаилиты Ирана и Сирии в зарубежной и советской литературе. – Историография и источниковедение истории стран Азии. Вып. 1. Л., 1965, с. 138–148, где указаны важнейшие работы и характерные точки зрения на исмаилитов; о н а ж е. Государство исмаилитов в Иране в XI–XII вв. М., 1978; A History of the Crusades. Vol. 1. Ed. by M.W. Baldwin, Philadelphia, 1958, с. 99–132.

71 Историческая область в верховьях Евфрата, занимавшая часть юго-восточной Турции и северо-восточной Сирии. Главным городом был Мардин.

72 Наджм ад-Дин Алпы (1152–1176) – эмир главной ветви династии Артукидов, владевшей землями с центрами в Мардине и Маййафарикине.

73 Он правил 24 года.

74 В тексте *шусбѣд*.

75 Хани – ныне городок в восточной Турции, севернее Дийарбекира. Город Дара находился на юго-восток от Мардина.

76 В тексте *сѣгаду*.

77 Города западной Малой Азии – Дорилею (ныне Эскишехир в западной Турции) и Силлиум (находился на северо-восток от Анталы). Они были разрушены после поражения византийского императора Романа 1У Диогена (1068–1071), понесенного от великого султана Сельджукида Алп-Арслана (1063–1072) в решающем сражении при Маншикерт (ныне Малазгирт в восточной Турции, севернее оз. Ван) 26 августа 1071 г. По соглашению империя была обязана скрыть ряд крепостей и городов на своих восточных границах, в том числе Дорилею и Силлиум.

78 В тексте ошибочно ‘Данун’. Здесь и далее исправлено. Зу-н-Нун – один из Данишмендидов, нашедших убежище в Константинополе и подстрекавших Византийскую империю напасть на государство Сельджукидов Малой Азии.

79 Михаил Сириец ошибся: Андроник Ватац не погиб у Неокесарии, а захватил город.

80 Если принять во внимание последовательность в перечислении пунктов с юга на север, то, возможно, речь идет с Соленой пустыне в центральной Малой Азии, где находится ряд соленых озер (примерно в треугольнике Анкара – Эскишехир – Конья).

81 Сирийская мера объема, ок. 16 кг.

82 Сирийская мера объема: большая кефиза – ок. 160 кг, малая кефиза, о которой скорее всего идет речь в тексте, – ок. 25 кг. Меры объема – кайла и кефиза – даны приблизительно (пока нет сирийского материала с указанием этих величин), исходя из весовых норм, характерных для Передней Азии, в том числе для Сирии, в XI–XII вв. (см.: В. Хинц. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М., 1970, с. 49–51).

83 Речь идет о редком явлении природы: падении крупного метеорита, а возможно, – о комете.

84 Глава посвящена описанию решающего сражения между византийским императором Мануилом I Комнином (1143–1180) и султаном Килидж-Арсланом II,

которое имело место 17 сентября 1176 г. у крепости Мириокефал, находившейся в районе верхнего течения Большого Мендереса, севернее оз. Эгридир и восточнее города Хома. Военное поражение означало для Византии окончательную утрату надежды на возврат ее богатых восточных провинций в Малой Азии. Государство же Сельджукидов Малой Азии обеспечило себе безраздельное господство в Анатолии и некоторых других областях вплоть до начала XIУ в. Об этом важнейшем внешнеполитическом событии в истории взаимоотношений Византийской империи и Сельджукского государства в XII в. см., например: A.A. Vasiliev. Das genaue Datum der Schlacht bei Myriokephalon. — BZ, 1927, Bd XXVII; он же. Manuel Comnenus and Henry Plantagenet. — BZ, 1929-30, Bd XXIX.

Византийская крепость Мириокефал во времена Мануила I уже лежала в руинах, но в свое время она господствовала над горным проходом Дузбель. Попутно следует отметить, что иногда путают эту крепость (по-греч. Мириокефалон) с горным проходом — Мириокефалой (тур. Чардак Богазы), находящимся на юго-восток от Анкары, в то время как крепость Мириокефалон находится на юго-запад от Анкары [см., например: A History of the Crusades, vol. 1, с. 80 (map 3), 638]. Относительно локализации Мириокефалона и Мириокефалойа см.: W.M. Ramsay. The historical geography of Asia Minor. Amsterdam, 1962 (reprint), с. 80, 136, 213 (Myriokephalon), с. 220, 248 (Myriokephaloi). Ср. также маршрут движения Мануила I, приведенный у Михаила Сирийца.

- 85 Имеются в виду большие катапульты.
- 86 В тексте **кафура**.
- 87 Имеется в виду великий султан Сельджукид Санджар (1118–1157).
- 88 В тексте **б'паралл**.
- 89 В тексте **хйбб д'арйй**.
- 90 Речь идет о сражении 25 ноября 1177 г., в котором Балдуин IУ разгромил Салах ад-Дина; оно произошло у Горы Гизарты (ар. Телл-Джазар) — холма между Рамлой (ныне эр-Рамла) и Йабна (западнее Иерусалима).
- 91 В тексте **эгемона**.
- 92 Ныне город, западнее Халеба.
- 93 В тексте **ймā**.
- 94 В тексте **хōмйс**.
- 95 В тексте **шеклā**.
- 96 В тексте **мадйе**.
- 97 В тексте **мйстр д'фрер**. Михаил Сириец хочет сказать этим, что Салах ад-Дин захватил главу **(гроссмейстера)** духовно-рыцарского ордена и сто рыцарей.
- 98 Это произошло 25–30 августа 1179 г.